

Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 26.11.2014

Im Jahre 2014, am 26. November, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Atz Dr. Werner
05. Egger Dr. Heidi
06. Fill Dr. Raimund
07. Hell Dr. Irene
08. Lobis Mathias
09. Morandell Strozzega Helga
10. Morandell Herbert
11. Palla Dr. Werner
12. Seppi Lino
13. Sinn Dr. Helmuth

Gerechtfertigt abwesend sind: Erwin Andergassen, Arnold Kemenater, Dr. Manfred Schullian, Robert Sinn, Daniela Tschimben, DDr. Arnold von Stefenelli und Harald Weis.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegeschäftsführer Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Ratsmitglied Dr. Irene Hell hat im Namen der Dorfliste Kaltern/Caldaro die Bürgermeisterin schriftlich ersucht, zu Beginn der Sitzung eine Schweigeminute als symbolischen Akt des Rates gegen Gewalt an Frauen abzuhalten. Der gestrige Kathrinitag ist weltweit als Tag GEGEN GEWALT AN FRAUEN deklariert. Diesem Ersuchen kommt die Bürgermeis-

Verbale della seduta del Consiglio comunale del 26.11.2014

Nell'anno 2014, il 26 novembre, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

Presenti sono:

Sono assenti giustificati: Andergassen Erwin, Kemenater Arnold, Dott. Schullian Manfred, Sinn Robert, Tschimben Daniela, DDr. von Stefenelli Arnold e Weis Harald.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Benin Bernard Gertrud nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Ieri si festeggiava il giorno internazionale CONTRO LA VIOLENZA SULLE DONNE. Per questo motivo il membro del Consiglio Dott.ssa Hell Irene ha chiesto per iscritto la Sindaca di poter tenere subito all'inizio della seduta un minuto di silenzio come atto simbolico del Consiglio contro la violenza sulle donne. Così la Sindaca invita tutti i membri del

terin nach und lädt die Ratsmitglieder ein, sich für diese Schweigeminute zu erheben, welchem Aufruf Folge geleistet wird.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Mathias Lobis und Helga Morandell Strozzeza ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Übernahme der vonseiten der ZIMA Wohn Baugesellschaft mbH an diese Gemeinde unentgeltlich überlassenen Gp.6945, K.G. Kaltern, im Ausmaß von 61 m², zur Errichtung eines Gehsteiges im Weinbergweg:

Die Bürgermeisterin unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. So wird vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen, dass sich die ZIMA Wohn Baugesellschaft mbH im Zuge des Verfahrens für die Ausstellung der beantragten Baukonzession zum Abbruch des Wohnhauses und den Neubau (mit Kubaturerweiterung) einer Wohnanlage mit 11 Wohnungen und einer Unterirdischen Garage auf der neuformierten Gp. 821, K.G. Kaltern, im Weinbergweg Nr. 5, einverstanden erklärt hat, an die Gemeinde den für den Bau eines Gehsteiges längs dem Weinbergweg benötigten Grund auf der Gp. 6945, K.G. Kaltern, unentgeltlich abzutreten.

Es wird vorgeschlagen, dieses Angebot anzunehmen und den betreffenden Grund in das Eigentum der Gemeinde zu übernehmen.

Der Vorschlag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses ist folgender:

Consiglio comunale di alzarsi, di tenere un minuto di silenzio e di pensare a queste donne.

Come scrutatori vengono nominati, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio Lobis Mathias e Morandell Strozzeza Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Acquisizione a titolo gratuito della p.f.6945, C.C. Caldaro, nella misura di 61 m², ceduta a questo Comune da parte della ZIMA Costruzioni Srl, per la costruzione di un marciapiede nella via delle vigne:

La Sindaca sottopone l'oggetto e da le informazioni necessarie. Così viene preso per conoscenza da parte del Consiglio comunale che la ditta ZIMA Costruzioni srl nel corso del procedimento per il rilascio della concessione edilizia riguardante la demolizione della casa abitativa e la nuova costruzione (con ampliamento della cubatura) di un impianto di abitazione con 11 abitazioni ed un garage sotterraneo sulla neoformata p.f. 821, C.C. Caldaro, nella via delle vigne n. 5, si è dichiarata d'accordo di cedere a questo Comune gratuitamente terreno per la costruzione di un marciapiede lungo la Via delle Vigne sulla particella fondiaria 6945, C.C. Caldaro.

Viene proposto di accettare questa offerta e di acquisire in proprietà di questo Comune il relativo terreno.

La proposta viene portata alla votazione la quale viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

„1. Die Grundparzelle 6945, K.G. Kaltern, Teilstück im „Weinbergweg“, im Ausmaß von 61 m², welche vonseiten der ZIMA Wohn Baugesellschaft mbH an diese Gemeinde zur Errichtung eines Gehsteiges im Weinbergweg, unentgeltlich abgetreten wird, in das Eigentum dieser Gemeinde zu übernehmen.

2. Die Bürgermeisterin mit der Unterzeichnung der Übernahmeurkunde zu beauftragen.

3. Festzuhalten, dass die Kosten für die unentgeltliche Übertrag obgenannter Grundparzelle zu Lasten dieser Gemeinde gehen.

4. Die angenommene Ausgabe von 3.500,00 Euro dem Ansatz mit der Kodifizierung 1010807 des Haushaltsvoranschlages 2014, Kapitel 100070, Art. 20 „Vertrags-, Versteigerungskosten, -Kompetenz, anzulasten, wo genügend Verfügbarkeit vorhanden ist.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 62)

2. 3. Abänderung des Haushaltsvoranschlages 2014:

Die vorgeschlagenen Abänderungen sind Gegenstand der vom Gemeindebuchhalter vorbereiteten Aufstellung. Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz trägt diese vor und gibt die entsprechenden Erläuterungen.

Es geht darum, auf dem Haushaltskonto „Beiträge für Erschließungsarbeiten“ die Mehreinnahme von Euro 100.000 festzustellen und somit diesen Haushaltsposten von derzeit Euro 807.108,57 auf Euro 907.108,57 zu erhöhen.

Mit dieser Mehreinnahme soll die noch ausstehende Differenz des Beitrages an den örtlichen Tourismusverein abgedeckt bzw. finanziert werden, Beitrag, der von der Gemeindeverwaltung im Jahre 2012 mündlich zugesichert wurde, bisher aber nicht finanziert werden konnte. Das zutreffende Ausgabenkonto des Haushaltsvoranschlages trägt die Bezeichnung „Fremdenverkehr Kapitalzuweisungen“, dessen Ansatz von derzeit 208.000,00 Euro auf Euro 308.000,00 erhöht werden soll.

Fragen dazu werden von Frau Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Helga Morandell

“1. Di acquisire in proprietà di questo Comune la particella fondiaria 6945, C.C. Caldaro, nella misura di 61, parte della via delle vigne, la quale viene ceduta a questo Comune a titolo gratuito da parte della ZIMA Costruzioni Srl, per la costruzione di un marciapiede.

2. Di conferire alla Sindaca l'incarico di sottoscrivere dell'atto di acquisizione.

3. Di dare atto che i costi per la trascrizione a titolo gratuito della suddetta particella fondiaria sono a carico di questo Comune.

4. Di imputare la spesa presunta di 3.500,00 Euro allo stanziamento di cui alla codifica 1010807 del bilancio di previsione 2014, capitolo 100070, art. 20 „Spese contrattuali di aste, bandi, ecc.“ - competenza, dove esiste sufficiente disponibilità.

- omissis - “ (deliberazione n. 62)

2. 3a variazione del bilancio di previsione 2014:

Le proposte modifiche sono oggetto del preparato elenco da parte del contabile comunale. Vicesindaco Dott. Atz Werner comunica questo e da le spiegazioni e informazioni necessarie.

Si tratta di stabilire sul capitolo del bilancio di previsione “contributi per lavori d'urbanizzazione” l'entrata maggiore di euro 100.000 e di aumentare così questo capitolo da per adesso euro 807.108,57 a euro 907.108,57.

Con questa entrata maggiore sarebbe ora da coprire rispettivamente da finanziare la differenza ancora arretrata del contributo al locale Associazione turistica, contributo, il quale era stato promesso a voce dall'Amministrazione comunale nell'anno 2012, fino adesso però non poteva essere finanziato. Il relativo capitolo d'uscita porta il titolo “turismo contributi/capitale”, il quale viene aumentato ora da euro 208.000,00 a euro 308.000,00.

Domande su ciò da parte della Dott.ssa Hell Irene, Dott.sa Egger Heidi e Morandell

Strozzega gestellt, welche von Dr. Werner Atz beantwortet werden.

Dr. Irene Hell kündigt an, dass die Vertreter der Dorfliste Kaltern/Caldaro gegen die Genehmigung der vorgeschlagenen Haushaltsänderung stimmen werden.

Die daraufhin vorgenommene Abstimmung bringt folgendes Ergebnis: 10 Fürstimmen, 2 Gegenstimmen (Dr. Egger, Dr. Hell) und 1 Enthaltung (Morandell Strozzega). Die Abstimmung erfolgte durch Handerheben. (Beschluss Nr. 63)

- Allfälliges:

- Auf eine Frage von Frau Dr. Irene Hell sichert die Bürgermeisterin zu, sich über die genauen Umstände und den Umfang der Baumschlägerungen im Bereich der Mendel zu informieren und dann Frau Dr. Hell darüber Bescheid zu geben.

- Lino Seppi dankt der Gemeindeverwaltung für die Veranlassung und Durchführung der Instandsetzungsarbeiten des Geländes im Bereich der neuen Carabinieri-caserne am Rottenburgerplatz.

Laut Herrn Seppi sollte sich nun die Gemeindeverwaltung auch dafür einsetzen, dass auch das Erdgeschoss des betreffenden Gebäudes hergerichtet und einer bestimmten Nutzung zugeführt wird.

Die Bürgermeisterin nimmt dazu Stellung und erklärt, dass dies, nicht zuletzt wegen der bestehenden Denkmalschutzbindung eher problematisch ist.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 19.25 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

Strozzega Helga vengono risposte dal Dott. Atz Werner.

Dott.ssa Hell Irene comunica, che i rappresentanti della Dorfliste Kaltern/Caldaro voteranno contro l'approvazione della proposta variazione del bilancio di previsione.

La votazione svolta poi porta il seguente risultato: 10 voti favorevoli, 2 voti contrari (Dott.ssa Egger, Dott.ssa Hell) e 1 astensione (Morandell Strozzega). La votazione veniva fatta tramitealzata della mano. (deliberazione n. 63)

- Varie ed eventuali:

- Su una domanda da parte della Dott.ssa Hell Irene la Sindaca assicura di informarsi più precisamente riguardante la faccenda e la misura dell'abbattimento degli alberi nella zona sulla Mendola e di avvertire la Dott.ssa Hell.

- Seppi Lino ringrazia l'Amministrazione comunale per l'iniziativa e l'esecuzione dei lavori di manutenzione dell'area della nuova Caserma dei Carabinieri sulla Piazza Rottenburg.

Secondo il signor Seppi l'Amministrazione comunale ora dovrebbe anche impegnarsi di sistemare anche il pianoterra del relativo edificio e di trovare un relativo utilizzo.

La Sindaca prende su ciò posizione e comunica che sarebbe problematico anche in merito al vincolo riguardante la tutela dei beni culturali.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 19.25

Letto, confermato e sottoscritto

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Il segretario:
f.to Rag. Stuppner Josef

Gesehen: das Ratsmitglied
Dr. Helmuth Sinn

visto: il consigliere comunale:
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispo-
sitive delle delibere):
Fissneider Heinz